



У МЕНЕ
КУРОЧКА
БУЛА



И (Англ.)
У11



У МЕНЕ
КУРОЧКА
БУЛА

Англійські
народні дитячі
пісеньки

Переклав Валерій Бойченко

ВИДАВНИЦТВО
ДИТЯЧОЇ ЛІТЕРАТУРИ
«ВЕСЕЛКА»
КИЇВ 1973

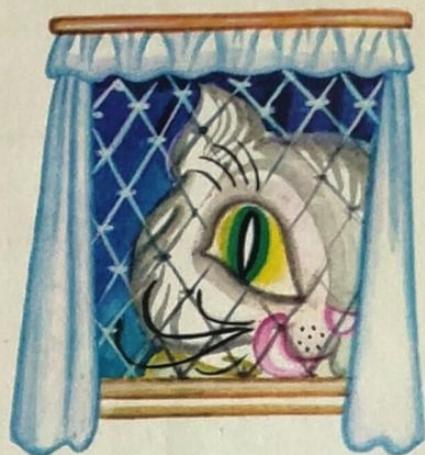


У МЕНЕ КУРОЧКА БУЛА

У мене курочка була,—
У хаті залюбки
Підлогу віником мела
І мила тарілки.

Сама ходила до млина
По борошно мені,
Вертала за́світла вона,
Співаючи пісні.

Місила тісто, хліб пекла,—
Усе робить могла.
Смерком сідала при вікні
І казочку вела.



КІТ-РОЗБІЙНИК

Сіли миші пряжу пряти,
А в віконце кіт — пухнастий:
— Можна, я порву нитки?
— Ні, порвеш нам кожушки!



МИШКА

Мишко-норівко,
Вийди з домівки!
Хочу спитати,
Чи маєш стіл і стільці в кімнаті,

Чи вмієш по сходах стрибати,
Чи й ти мусиш так рано
Вставати, вмиватись під краном,
Як я?



ТРИ КІШЕЧКИ-СЕСТРИЦІ

Три кішечки-сестриці
Згубили рукавиці,
Прибігли та у плач:
— І як вони злетіли?
Ми ж зовсім не хотіли...
Матусенько, пробач!
— Згубили рукавиці?
Ах ви погані киці!
Не дам я вам калач! —
Три кішечки-сестриці
Знайшли всі рукавиці,
Прибігли та у плач:
— Матусю, подивися,
На стежечці знайшлися!
Ріднесенька, пробач!
— Знайшлися рукавиці?
Мої хороші киці!
Ось, їжте ваш калач!

ЧИЖИК

Був у Мері в клітці чижик:
Двійко темно-бурих ніжок,
Жовтії пір'їнки,
Очка-намистинки.

Чижик їй співав охоче:
Від світанку і до ночі
Линули з оселі
Співанки веселі.

ЗАЙЧАТКО З ВЕДМЕДЕМ

За копійчину
Зайчатко з ведмедем
Купили морквину
І вулика з медом.

ПТАШКА І КОТИК

Котик до пташини
На вербу поліз.
Котик стриб на гілку!
Пташка пурх униз!

Котик — знов на землю,
А пташина — в гай.
Цінькає-сміється:
— Котику, впіймай!



ДЖЕКОВА СВИНКА

Джекова свинка
Не дуже мала,
Не дуже велика,
Не дуже худа.

Каже Джек: — Не біда.
Зате вона гоже
Рохкати може!

У ГОСТЯХ

— Котику, котику,
Де пропадав?
— У королеви
Я гостював!

— Що ж ти, котусю,
Там куштував?
— Мишку сіреньку...
Ледь не піймав!

КОШЕНЯ

Я — біле-біле
Кошеня,
І я люблю
Одне грання.
Та подивує
Цілий світ,
Як виросте із мене
Кіт!



ЧУДЕСА

Ой ду-ду, ой ду-ду,
Грає кіт на дуду,
Корівки через місяць стрибають;
І сміються лини
З чудасії-дивини:
Тарілки та виделки із хати втікають!



СІМЕЙКА

Ну й сімейка жила
Край мого села!
Всі, повірте, були диваки:
Бо по двоє плечей
Вони мали й очей,
Та ще вуха, роти й язика!

І щоночі вони
Спали й бачили сни,
Їхні ліжка стояли в хатині.
Кожен мав дві руки,
Їли всі залюбки.
Ну й сімейка — дивуюсь донині!





МАЛИНА ТА РИБИ

Дід-лісовик
Запитав мене: — Сину,
Скільки у морі
Буває малини?

Сказав я: — У морі
Стільки малини,
Скільки у лісі
Риб на ялині.

ПРИГОДА

Три хлопці влітку на льодку
На ковзанах катались.
Всі три втопилися в ставку,
А решта — врятувались!

РОЗМОВА

Тітка Трот і кицька
Сіли біля пічки:
Відпочить, погомоніть,
Поки прийде нічка.

Тітонька спитала:
— Мишку ти піймала?
— Мур-р, — сказала киця,
Жмурячи очиці.





ТОММІ І БЕССІ

В неділю хлопчик Томмі Снукс
Гуляв з дівчатком Бессі Брукс.
І каже Снукс маленькій Брукс:
— А завтра — понеділок!

КОРОЛЬ ЛІЛПУТІВ

Король лілпутів
Поставив хатинку
З тортів, пирижечків,
Смачної шкуринки.

З цукерок прозорих
Чотири вікна,
А дах — із оладків.
Ото дивина!

РОБІН-БОБІН

Робін-Бобін на сніданок
З'їв тарілку, двері, ганок,
З'їв корову та бика,
З'їв рудого різника,
Три корзини у коморі,
Півтора коня надворі,
Трьох вгодованих ягниць,
Потім чотирьох телиць,
Врешті, хату з'їв, неситий,—
Ще й бажає закусити!

М'ЯЧИК

Без упину
М'ячик скаче,
Він швидкий
І не ледачий.

Жовтий, синій
Та зелений,
М'яч стрибає
Вище мене!

ДОЩИК

Дощику, лий на травичю!
Дощику, лий на клена!
Лий на дзвінку черепицю,
Лиш не на мене!

МИЛО

Мило буває
Червоне, зелене
І чорне,
Немов чорнило;
Але — що за диво! —
Я миюся з милом,
І мило милиться
Біло!





КАЗКА ПРО БАБУСЮ

На світі старенька
Бабуся жила.
На ринок до міста
Бабуся пішла.
Далеко до міста,
Дорога курить,—
Присіла старенька
Й заснула умиць.

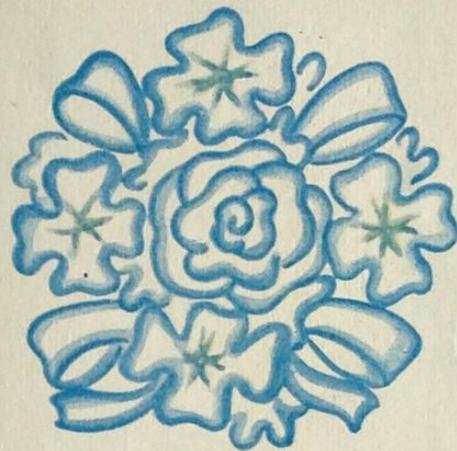
І треба ж — приплентався
Цуцик-товстун,
Спідницю новеньку
Порвав їй, пустун:
До самих колін
Обірвав убрання!
Бабуся не чує —
Дрімає, куня...

Та змерзла надвечір,
Проснулась вона
Й дивується щиро:
— Ой, що за мана!
Себе оглядає,
Сама не своя:
— Ой людоньки добрі,
Це я чи не я?!

Вернуся додому —
Чи я чи не я —
Мене упізнає
Собачка моя.
Як я це — раденько
Заскавучить,
Не я — то загавка
Іще й загарчить.



Додому вночі вже
Приходить стара.
Собачка ж її
Не пуска до двора!
І плаче бабуся,
Сама не своя:
— Ой людоньки добрі,
Таки це не я!



15 коп.



Малювала Адель Гілевич

Д Л Я Д О Ш К І Л Ь Н О Г О В І К У

У мене курочка була. Английские народные детские песенки (На українском языке) Редактор О. М. Мокровольський. Художній редактор О. В. Кожеков. Технічний редактор Т. І. Розум. Коректор Р. М. Зарембовська. Здаю на виробництво 2.І. 1973 р. Підписано до друку 4.ІV 1973 р. Формат 84×108¹/₁₆. Папір офс. № 1. Фіз. друк. арк. 1. Обл.-вид. арк. 1,55. Умовн. друк. арк. 1,68. Тираж 108 000. Зам. 3—67. Ціна 15 коп. Видавництво «Веселка», Київ, Басейна, 1/2.

Головне підприємство республіканського виробничого об'єднання «Поліграфкнига» Держкомвидаву УРСР, Київ, вул. Довженка, 3.

У 0761—100—82—73
М206(04)—73